



Collectif d'Etudes et de Recherches sur les Civilisations slaves

<http://www.msha.fr/cercs>

ATTESH
Ateliers de Traduction de Textes en Sciences Humaines
Dans le cadre du CERCS
Section russe de l'ATTESH

*Ateliers assurés et coordonnés par le Professeur Maryse Dennes
Université Bordeaux Montaigne*

Année 2015-2016

Semestre 2

Proposés aux étudiants du master études slaves deuxième année
Dans le cadre de UE 2 (M4KKU21) : Éditions et traduction de textes spécialisés (LSH) 1 Approches pratiques
En visioconférences avec l'Université de Toulouse 2 le Mirail

Salle A 203 Université Bordeaux Montaigne

Les mercredis 27 janvier, 10 février, 9 mars et 23 mars 2016

Séances des mercredis 27 janvier, 10 février et 23 mars 2016, de 13h30 à 16h30 :

1/Poursuite du travail engagé au semestre 1 sur la traduction des Fragments esthétiques de Gustave Chpet [*Estetičeskie Fragmenty*]

Voir le document en ligne sur le site du cercs : <http://www.msha.fr/cercs>

Voir aussi dans les documents de travail (attesh/att2011) les documents se rapportant à ce travail à la fois collectif et individuel :

- Corrections des travaux de traduction des étudiants
- Lexiques, protocole de travail en commun, normes et autres outils pour la traduction en français des textes de Gustave Chpet et de philosophie russe (difficultés spécifiques à la traduction des textes philosophiques russes)
- Distribution d'extraits à traduire tout d'abord individuellement puis à reprendre en correction finale par le collectif.

2/ Traduction d'articles sur la philosophie russe (contributions aux colloques du mois de décembre 2015 « à l'épreuve de l'Europe ») en vue de la publication d'un ouvrage collectif, « La philosophie russe et l'Europe », aux éditions de la MSHA collection « Russie Traditions Perspectives.

- Présentation du projet et des articles à traduire par le collectif
- Distribution d'un article à chaque étudiant
- Utilité personnelle (pour l'étudiant) et collective de la traduction de ces articles par les étudiants (initiation à l'édition des textes spécialisés en SHS, approfondissement des techniques de traduction, amélioration de chaque CV par présentation d'une spécialisation et d'une expérience avec référence à la traduction publiée)

Séance du mercredi 9 mars 2016, de 13h30 à 16h30,

avec la participation de :

Volodymyr DUBYCHINSKYI,

**Professeur à l'Université technologique d'Etat de Kharkiv,
détaché à l'Institut de slavistique de l'Université de Varsovie**

Problèmes de traduction des textes spécialisés dans le domaine des SHS

Elaboration des outils. Exemples de corpus et de lexiques

Exercices de traduction en rapport avec la présentation.